

Herman  
MELVILLE  
*1819 – 1891*

Герман  
МЕЛВИЛЛ

*Моби Дик,  
или  
Белый Кит*

*Роман*



Санкт-Петербург

УДК 821.111(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
М 47

Перевод с английского и примечания  
Инны Бернштейн

Серийное оформление Вадима Пожидаева

Оформление обложки Валерия Гореликова

Иллюстрация на обложке Владимира Ненова

- © И. М. Бернштейн (наследники),  
перевод, примечания, 2021
- © В. Н. Ненов, иллюстрация, 2012
- © Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Аттикус“», 2021  
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-19823-4

*Натаниелю Готорну  
в знак преклонения  
перед его гением  
посвящается эта книга*

## ЭТИМОЛОГИЯ

*(Сведения, собранные помощником учителя классической гимназии, впоследствии скончавшимся от чахотки)*

Я вижу его как сейчас — такого бледного, в поношенном сюртуке и с такими же поношенными мозгами, душой и телом. Он целыми днями стирал пыль со старых словарей и грамматик своим необыкновенным носовым платком, украшенным, словно в насмешку, пестрыми флагами всех наций мира. Ему нравилось стирать пыль со старых грамматик; это мирное занятие наводило его на мысль о смерти.

## ЭТИМОЛОГИЯ

«Если ты берешься наставлять других и обучать их тому, что в нашем языке рыба-кит именуется словом whale, опуская при этом, по собственной необразованности, букву h, которая одна выражает почти все значение этого слова, ты насаждаешь не знания, но заблуждения».

*Хаклюйт*

«Whale \*\*\* швед. и дат. hval. Название этого животного связано с понятием округлости или покатости, так как по-датски hvalt означает „выгнутый, сводчатый“».

*Словарь Вебстера*

«Whale \*\*\* происходит непосредственно от голландского и немецкого wallen, англосакс. walw-ian — „кататься, барахтаться“».

*Словарь Ричардсона*

Древнееврейское	וָהַל
Греческое	κῆτος
Латинское	cetus
Англосаксонское	whæl
Датское	hvalt
Голландское	wal

Шведское	hwal
Исландское	whale
Английское	whale
Французское	baleine
Испанское	ballena
Фиджи	пеки-нуи-нуи
Эрроманго	пехи-нуи-нуи

## ИЗВЛЕЧЕНИЯ

*(собранные младшим помощником библиотекаря)*

Читатель сможет убедиться, что этот бедняга Младший Помощник, немудрящий буквояд и книжный червь, перерыл целые ватиканские библиотеки и все лавки букинистов на свете в поисках любых — хотя бы случайных — упоминаний о китах, которые могли только встретиться ему в каких бы то ни было книгах, от священных до богохульных. И потому не следует во всех случаях принимать эти беспорядочные китовые цитаты, хотя и несомненно подлинные, за святое и неоспоримое евангелие цетологии. Это вовсе не так. Отрывки из трудов всех этих древних авторов и упоминаемых здесь поэтов представляют для нас интерес и ценность лишь постольку, поскольку они дают нам общий взгляд с птичьего полета на все то, что только было когда-либо, в любой связи и по любому поводу, сказано, придумано, упомянуто и спето о Левиафане всеми нациями и поколениями, включая теперешние.

Итак, прощай, бедняга Младший Помощник, чьим комментатором я выступаю. Ты принадлежишь к тому безрадостному, болезненному человеческому племени, которое в этом мире никаким вином не согреть и для кого даже белый херес оказался бы слишком розовым и крепким, но с такими, как ты, приятно иногда посидеть вдвоем, чувствуя себя тоже несчастным и одиноким, и, упиваясь пролитыми слезами, проникаться дружелюбием к своему собеседнику; и хочется сказать вам прямо, без обиняков, пока глаза наши мокры, а стаканы сухи и на сердце — сладкая печаль: — Бросьте вы это дело, Младшие Помощники! Ведь чем больше усилий будете вы прилагать к тому, чтобы угодить миру, тем меньше благодарности вы дождетесь! Эх, если б мог я очистить для вас Хэмптон-Корт или Тюильрийский дворец! Но глотайте скорее ваши слезы и вскиньте голову,

воспарите духом! выше, выше, на самый топ грот-мачты! ибо товарищи ваши, опередившие вас, освобождают для вас семиэтажные небеса, изгоняя прочь перед вашим приходом исконных баловней — Гавриила, Михаила и Рафаила. Здесь мы только чокаемся разбитыми сердцами — там вы сможете содвинуть разом свои небыющиеся кубки!

## ИЗВЛЕЧЕНИЯ

«И сотворил Бог больших китов».

*Бытие*

«За Левиафаном светится стезя,  
Бездна кажется сединой».

*Иов*

«И предуготовил Господь большую рыбу, чтобы поглотила Иону».

*Иона*

«Там плавают корабли; там Левиафан, которого ты сотворил играть в нем».

*Псалмы*

«В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим, и крепким, левиафана, змея прямобегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет змея морского».

*Исайя*

«И какой бы еще предмет ни очутился в хаосе пасти этого чудовища, будь то зверь, корабль или камень, мгновенно исчезает он в его огромной зловонной глотке и гибнет в черной бездне его брюха».

*Холландов перевод «Моралий» Плутарха*

«В Индийском Море водятся величайшие и огромнейшие рыбы, какие существуют на свете; среди них Киты, или Водокруты, именуемые Балаене, которые имеют в длину столько же, сколько четыре акра, или арпана, земли».

*Холландов перевод Плиния*

«И двух дней не провели мы в плавании, как вдруг однажды на рассвете увидели великое множество китов и прочих морских чудовищ. Из них один обладал поистине исполинскими размерами. Он приблизился к нам, держа

свою пасть разинутой, подымая волны по бокам и вспенивая море перед собою».

*Тук. Перевод «Правдивой истории» Лукиана*

«Он прибыл в нашу страну также еще и для того, чтобы ловить здесь китов, ибо клыки этих животных дают очень ценную кость, образцы коей он привез в дар королю. \*\*\* Наиболее крупные киты, однако, вылавливаются у берегов его родины, из них иные имеют сорок восемь, иные же пятьдесят ярдов в длину. Он говорит, что он — и с ним еще пятеро — убили по шестьдесят китов за два дня».

*Рассказ Оттара, или Охтхере,  
записанный с его слов королем Альфредом  
в год от Рождества Христова 890*

«И между тем как все на свете, будь то живое существо или корабль, безразлично, попадая в ужасную пропасть, какую являет собой глотка этого чудовища (кита), тут же погибает, поглощенное навеки, морской пескарь сам удаляется туда и спит там в полной безопасности».

*Монтэнь. «Апология Рэймонда Себона»*

«Бежим! Провалиться мне на сем месте, это Левиафан, которого доблестный пророк Моисей описал в житии святого человека Иова».

*Рабле*

«Печень этого кита нагрузили на две телеги».

*Стоу. «Анналы»*

«Великий Левиафан, заставляющий море пениться, подобно кипящему котлу».

*Лорд Бэкон. Перевод Псалмов*

«Касательно же чудовищной туши кита, или орки, мы не располагаем сколь-нибудь определенными сведениями. Оные существа достигают чрезвычайного объема, так что из одного кита может быть получено прямо-таки невероятное количество жира».

*«История жизни и смерти»*

«И хвалил мне спермацет  
Как лучшее лекарство от контузий».

*«Король Генрих IV»*

«Очень похоже на кита».

*«Гамлет»*



«Кто может днесь его остановить?  
Он рвется в бой и кровию залитый,  
Чтоб низкому обидчику отмстить.  
Не примет он пощады и защиты.  
Так к берегу по волнам несется кит подбитый».

*«Королева фей»*

«...грандиозен, точно кит, который движениями своего гигантского тела заставляет вскипать океан даже в мертвый штиль».

*Сэр Вильям Давенант. Предисловие к «Гондиберту»*

«Что представляет собой спермацет, этого люди, по правде говоря, не знают, ибо даже ученейший Хофманнус после тридцатилетних исследований открыто признал в своей книге: nescio quid sit»<sup>1</sup>.

*Сэр Т. Браун. «О спермацете и спермацетовом ките». См. его «Трактат о распространенных заблуждениях»*

«Как Спенсеров герой своим цепом,  
Хвостом он сеет смерть и страх кругом.

\* \* \*

В боку несет он копий целый лес,  
Плывя вперед, волнам наперерез».

*Уоллер. «Битва у Летних островов»*

«Искусством создан тот великий Левиафан, который называется государством (по-латыни Civitas) и который является лишь искусственным человеком».

*Гоббс. Вводный параграф из «Левиафана»*

«Неосторожный город Мэнсуол так и заглотал его целиком, точно кит рыбешку».

*«Путь Паломника»*

«Тот зверь морской,  
Левиафан, кого из всех творений  
Всех больше создал Бог в пучине водной».

*«Потерянный рай»*

«Левиафан,  
Величественнейший из Божьих тварей.  
Плывет иль дремлет он в глуби подводной,

---

<sup>1</sup> Не знаю, что сие (лат.).

Подобен острову плавучему. Вдыхая,  
Моря воды он втягивает грудью,  
Чтобы затем их к небесам извергнуть».

*Там же*

«Величавые киты, что плавают в море воды, в то время как море масла плавает в них».

*Фуллер. «Мирская и божественная власть»*

«Левиафан, за мысом притаясь,  
Добычу поджидает без движения,  
И та в разверстую стремится пасть,  
Вообразив, что это — путь к спасению».

*Драйден. «Annus Mirabilis»*

«Покуда туша кита остается на плаву у них за кормой, голову его отрубают и на шлюпке буксируют как можно ближе к берегу, но на глубине двенадцати-тринадцати футов она уже задевает за дно».

*Томас Эдж. «Десять рейсов на Шпицберген».*  
*У Парчесса*

«По пути они видели много китов, резвившихся в океане и для забавы посылавших к небу через трубы и клапаны, которые природа расположила у них в плечах, целые снопы водяных брызг».

*Сэр Т. Герберт. «Путешествия в Азию и Африку».*  
*Собрание Гарриса*

«Здесь они встретили такие огромные полчища китов, что принуждены были вести свой корабль с величайшей осторожностью из опасения налететь на одну из этих рыб».

*Скаутон. «Шестое кругосветное плавание»*

«При сильном норд-осте мы отплыли из устья Эльбы на корабле „Иона-в-Китовом-Чреве“. \*\*\*

Некоторые утверждают, что кит не может открыть пасть, но это все выдумки. \*\*\*

Матросы обычно забираются на верхушки мачт и высматривают оттуда китов, так как первому, кто заметит кита, выдается в награду золотой дукат. \*\*\*

Мне рассказывали, что у Шетландских островов был выловлен один кит, в брюхе у которого нашли селедок больше чем на целую бочку. \*\*\*

Один наш гарпунщик говорит, что как-то у Шпицбергена он забил кита, который был с головы до хвоста весь белый».

*«Плаванье в Гренландию» 1671 года по Р. Х.  
Собрание Гарриса*

«Здесь, на побережье Файфа, море иногда выбрасывает на сушу китов. В лето от Рождества Христова 1652 на берег был выброшен один кит, имевший восемьдесят футов в длину и относившийся к разновидности усатых; как мне сообщили, из его туши было добыто, помимо большого количества жира, не менее 500 аршин китового уса. Его челюсть установлена в виде арки в саду Питферрена».

*Сиббальд. «Файф и Кинросс»*

«Тут я сказал, что и я, пожалуй, попробую, не удастся ли мне осилить и убить того спермацетового кита, хотя мне не приходилось слышать, чтобы такие, как он, когда-либо погибали от руки человека, — настолько они стремительны и свирепы».

*Ричард Страффорд. «Письмо с Бермудских островов».  
Филологич. записки, 1668*

«Киты в морях  
Гласу Божьему внемлют».

*Букварь. Новая Англия*

«Здесь мы встретили также великое множество крупных китов, которых в Южных морях приходится, я бы сказал, штук по сто на одного, обитающего на Севере».

*Капитан Каули. «Кругосветное плаванье». 1729 г. от Р. Х.*

«\*\*\*а дыхание кита часто имеет чрезвычайно сильный запах, от которого может наступить помутнение мозгов».

*Уллоа. «Южная Америка»*

«Заботу же о нижней юбке лучше  
Пятидесяти верным сильфам препоручим.  
Ведь эта крепость уж не раз была взята,  
Хоть укрепляют стены ребрами кита».

*«Похищение локона»*

«Если мы сравним по величине наземных животных с теми, что обитают в глубине моря, мы обнаружим, что

размеры первых просто ничтожны. Кит, вне всякого сомнения, есть величайшая из всех тварей Божьих».

*Голдсмит. «Естественная история»*

«Если б Вы вздумали писать сказку для маленьких рыбок, они бы у Вас в книге разговаривали языком исполинских китов».

*Голдсмит — Джонсону*

«Под вечер мы увидели нечто, показавшееся нам поначалу скалой; но потом выяснилось, что то был мертвый кит, которого забили какие-то азиаты, теперь буксировавшие его к берегу. Они, видимо, пытались укрыться за тушей, дабы не быть замеченными нами».

*Кук. «Путешествия»*

«На тех китов, что покрупнее, они редко отваживаются нападать. Иные киты внушают им такой ужас, что они боятся даже произнести в море их имена и возят с собой в вельботах навоз, известь, можжевельник и тому подобные предметы, чтобы отпугивать их».

*Уго фон Троиль. «Письма о плавании Бэнкса и Солэндера в Исландию в 1772 г.»*

«Спермацетовый Кит, открытый жителями Нантакета, — это свирепое и подвижное существо; он требует от рыбаков чрезвычайной ловкости и отваги».

*Томас Джефферсон. Записка французскому министру об импорте китового жира, 1778 г.*

«Но скажите на милость, сэр, что в мире может сравниться с ним?»

*Эдмунд Бэрк. Упоминание в парламентской речи о китобойном промысле Нантакета*

«Испания, этот огромный кит, выброшенный на берег Юго-Западной Европы».

*Эдмунд Бэрк (Где-то)*

«Десятым источником законного королевского дохода, обусловленным, как полагают, тем обстоятельством, что король охраняет и защищает моря от пиратов и разбойников, является его право на королевскую рыбу, коей почитаются кит и осетр. Выброшенные на берег или же



выловленные поблизости от оно́го, они объявляются собственностью короля».

*Блэкстон*

«Вот уж снова  
К смертельной схватке все готовы,  
И яростный Родмонд занес над головой  
Гарпун зазубренный и меткий свой».

*Фолконер. «Кораблекрушение»*

«Тут, освещая крыши, башни, купола,  
Взлетали ввысь ракеты с громким треском,  
На миг повиснувши под куполом небесным.  
И отступала прочь ночная мгла.  
Так — если мы сравним огонь с водой —  
Взлетают кверху воды океана,  
Когда в знак торжества и ликования  
Их к небу посылает кит струей».

*Купер. «На посещение королевы Лондона»*

«При первом же ударе из сердца с огромной силой забила струя крови. Всего вытекло галлонов пятнадцать».

*Джон Хантер. «Отчет об анатомировании туши кита (небольших размеров)»*

«Аорта кита превосходит в диаметре самую толстую водопроводную трубу у Лондонского моста, и вода, бегущая по этой трубе, значительно уступает в скорости и напоре струе крови, изливающейся из сердца кита».

*Пэйли. «Теология»*

«Кит — это млекопитающее, не имеющее задних конечностей».

*Барон Кювье*

«На сорок градусов южнее мы заметили кашалотов, но не начинали промысла до самого 1 мая, когда море было буквально усеяно ими».

*Колнет. «Плавание в целях дальнейшего расширения китобойного промысла»*

«В стихии водной подо мной мелькали,  
Резвясь, играя иль сцепившись насмерть,  
Морские твари всех цветов и видов,  
Каких язык не в силах описать  
И ни один моряк не видел в жизни,

От страшного Левиафана до ничтожных  
Мирьядами кишашщих насекомых,  
Что в каждой плавают соленой капле.  
Послушные таинственным инстинктам,  
Они свой путь находят без ошибки  
В пустынном океанском бездорожье,  
Хоть всюду их враги подстерегают:  
Киты, акулы, гады, чье оружие —  
Меч, и пила, и рог, и гнутый клык».

*Монтгомери. «Мир накануне потоп»*

«Слава! Пойте славу владыке рыбьему.  
Нипочем тайфун и мертвая зыбь ему.  
Во всей Атлантике, безбрежной и суровой,  
Не сыщешь второго кита такого;  
Никогда еще рыба жирнее, чем эта,  
Не гуляла, не плавала по белому свету».

*Чарлз Лэм. «Триумф кита»*

«В лето 1690-е несколько человек стояли на высоком холме и смотрели, как киты резвятся и пускают фонтаны; и один человек сказал, указывая рукой в морскую даль: там лежит зеленое поле, куда дети наших внуков отправятся добывать свой хлеб».

*Овид Мэйси. «История Нантакета»*

«Я построил домик для нас с Сюзанной и в виде готической арки ворот поставил китовую челюсть».

*Готорн. «Дважды рассказанные истории»*

«Она пришла ко мне, чтобы посоветоваться насчет памятника человеку, которого она любила в юности и которого тому уже лет сорок назад убил кит в Тихом океане».

*Там же*

«Нет, сэр, это Настоящий Кит, — ответил Том, — я видел его фонтан; он выпустил к небу две радуги, до того красивые, что всякому христианину на загляденье. Эта зверюга полна маслом, что твой спермацетовый бочонок».

*Купер. «Лоцман»*

«Были поданы различные газеты, и, просматривая берлинские театральные новости, мы узнали, что там появляются на сцене морские чудовища и киты».

*Эккерман. «Разговоры с Гете»*

«Ради бога, мистер Чейс! что случилось?» — Я ответил: «Судно столкнулось с китом, и корпус пробит».

*«Описание гибели китобойца „Эссек“ из Нантакета, на которого напал в Тихом океане большой кашалот; составлено Оуэном Чейсом из Нантакета, старшим помощником капитана на упомянутом судне». Нью-Йорк, 1821*

«Высоко на мачте моряк стоял,  
А ветер свежел и крепчал;  
То сиял, то меркнул лунный свет,  
И синим фосфором вспыхивал след  
Там, где кит вдали проплывал».

*Элизабет Оукс Смит*

«Общая длина линей, вытравленных со всех вельботов, занятых ловлей одного только кита, составила 10 440 ярдов, или почти шесть английских миль...

Кит имеет обыкновение потрясать по временам в воздухе своим чудовищным хвостом, который шелкает, словно бич, и звук этот разносится над водой на расстояние трех-четырех миль».

*Скорсби*

«Разъяренный от боли, которую причиняют ему эти новые нападения, кашалот принимается бешено кружиться в воде; он подымает свою огромную голову и, широко разинув пасть, разгрызает все, что ни подвернется; он бросается на вельботы и гонит их перед собой со страшной скоростью, ломая и топя их ударами могучего лба.

...Достоин всяческого удивления, что повадки столь интересного и с коммерческой точки зрения столь важного животного (каким является кашалот) совершенно или почти совершенно не привлекают внимания тех, весьма многочисленных и подчас ученых, наблюдателей, которые за последние годы, безусловно, имели немало отличных возможностей наблюдать их поведение».

*Томас Бийл. «История кашалота», 1839*

«Кашалот (Спермацетовый кит) не только вооружен значительно лучше Настоящего (Гренландского) кита, так как он располагает смертоносными орудиями на обеих конечностях своего тела, но к тому же гораздо чаще проявляет склонность пустить в ход эти орудия, что и предельывает

с таким бесстрашием и коварством, что его считают самой опасной из всех известных разновидностей китового племени».

*Фредерик Дебелл Беннетт. «Промысловое плавание вокруг света», 1840*

«13 октября.

- Фонтан на горизонте! — раздается с мачты.
- Где? — спрашивает капитан.
- Три румба под ветер, сэр.
- Лево руля! Так держать!
- Есть так держать, сэр!
- Эй, дозорный! А сейчас ты его видишь?
- Да, да, сэр! Их там целое стадо кашалотов! И фонтаны пускают, и из воды скачут.
- Как что увидишь — подавай голос!
- Есть, сэр. Вон фонтан! Еще — еще — еще один!
- Далеко ли?
- Мили две с половиной.
- Гром и молнии! Так близко! Свистать всех наверх!»

*Дж. Росс Браун. «Зарисовки во время китобойного плаванья», 1846*

«Китобойное судно „Глобус“, на борту которого произошли те ужасные события, какие мы собираемся здесь изложить, было приписано к острову Нантакету».

*Описание бунта на корабле «Глобус», составленное Лэем и Хази, единственными уцелевшими членами команды, 1828 от Р. Х.*

«Однажды подбитый кит стал его преследовать; сначала он пытался отражать его нападения при помощи остроги, однако разъяренное чудовище в конце концов все же набросилось на вельбот, и ему с товарищами удалось спастись только благодаря тому, что они выпрыгнули в воду, когда увидели, что защищаться невозможно».

*Миссионерский дневник Тайермена и Беннетта*

«И сам Нантакет, — сказал мистер Вебстер, — представляет собой весьма примечательную и своеобразную статью национального дохода. Там имеется население в восемь или девять тысяч человек, которые всю жизнь живут на море и из года в год способствуют возрастанию



национального благосостояния своим мужественным и в высшей степени упорным промыслом».

*Отчет о выступлении Дэниела Вебстера в Сенате в связи с законопроектом о возведении волнореза в Нантакете, 1828*

«Кит рухнул прямо на него, и, по всей вероятности, смерть его последовала мгновенно».

*Достопочтенный Генри Т. Чивер. «Кит и ловцы его, или Приключения китолова и жизнеописание кита, составленные во время обратного рейса на „Коммодоре Пребл“»*

«Попробуй только пикни, ты у меня своих не узнаешь, — отозвался Сэмюел».

*«Жизнь Сэмюела Комстока (Бунтаря), описанная его братом Вильямом Комстоком». Другая версия рассказа о событиях на китобойце «Глобусе»*

«Плаванья голландцев и англичан по Северному океану с целью найти, буде это окажется возможным, путь в Индию, хотя и не принесли желаемого результата, обнаружили зато области, где водятся киты».

*Мак-Куллох. «Коммерческий словарь»*

«Такие вещи все взаимосвязаны; мяч ударяется об землю, чтобы только выше взлететь в воздух; точно так же, открыв места, где водятся киты, китобой тем самым косвенно способствовали разрешению загадки Северо-Западного прохода».

*Что-то неопубликованное*

«Встретив китобоец в океане, нельзя не поразиться его видом. Судно это, под зарифленными парусами на мачтах, с верхушек которых пристально всматриваются в морскую даль трое дозорных, решительно отличается от всяких прочих кораблей».

*«Течения и китобойный промысел».*

*Отчеты Американской исследовательской экспедиции*

«Быть может, гуляя в окрестностях Лондона или еще где-нибудь, вы замечали длинные изогнутые кости, торчащие из земли в виде арки над воротами или над входом в беседку, и вам говорили, наверное, что это китовые ребра».

*«Рассказы о промысловом плавании в Арктическом океане»*

«И только когда вельботы возвратились после погони за китами, белые обнаружили, что их судно находится в кровавых руках дикарей, бывших членами его экипажа».

*Газетный отчет о том, как был потерян, а затем отбит назад китобоец «Злой Дух»*

«Всем известно, что мало кто из команды китобойцев (американских) возвращается домой на борту того корабля, на котором вышел в плаванье».

*«Плаванье на китобойном судне»*

«Вдруг из воды показалась гигантская туша и подскочила вертикально вверх. Это был кит».

*«Мириам Коффин, или Рыбак-китолов»*

«И допустим даже, вам удалось загарпунить кита; представьте себе, как бы вы управились с резвым диким трехлетком с помощью одной только веревки, привязанной к репице его хвоста».

*«Кости и тряпки». Глава о китобойном деле*

«Однажды я имел возможность наблюдать двоих таких чудовищ (китов), вероятно самца и самку, которые медленно плыли друг за другом так близко от осененного буковыми рощами берега (Огненной Земли), что до них, казалось, камнем можно было добросить».

*Дарвин. «Путешествие натуралиста»*

«Табань! — вскричал старший помощник капитана, когда, обернувшись, он увидел над самым носом шлюпки широко разинутую пасть кашалота, угрожавшего им неминуемой гибелью. — Табань, кому жизнь дорога!»

*«Уортон — Смерть Кита»*

«Веселей, молодцы, подналяжем — эхой!  
Загарпунил кита наш гарпунщик лихой!»

*Найткетская песня*

«Старый кит-кашалот в океане живет,  
И шторм, и тайфун — нипочем ему.  
Он силов велик там, где сила всем велит,  
Он царь всему морю огромному».

*Китобойская песня*

## ГЛАВА I

### ОЧЕРТАНИЯ ПРОСТУПАЮТ

Зовите меня Измаил. Несколько лет тому назад — когда именно, не важно — я обнаружил, что в кошельке у меня почти не осталось денег, а на земле не осталось ничего, что могло бы еще занимать меня, и тогда я решил сесть на корабль и поплавать немного, чтоб поглядеть на мир и с его водной стороны. Это у меня проверенный способ развеять тоску и наладить кровообращение. Всякий раз, как я замечаю угрюмые складки в углах своего рта; всякий раз, как в душе у меня воцаряется промозглый, дождливый ноябрь; всякий раз, как я ловлю себя на том, что начал останавливаться перед вывесками гробовщиков и пристраиваться в хвосте каждой встречной похоронной процессии; в особенности же всякий раз, как ипохондрия настолько овладевает мною, что только мои строгие моральные принципы не позволяют мне, выйдя на улицу, упорно и старательно сбивать с прохожих шляпы, я понимаю, что мне пора отправляться в плавание, и как можно скорее. Это заменяет мне пулю и пистолет. Катон с философическим жестом бросается грудью на меч — я же спокойно поднимаюсь на борт корабля. И ничего удивительного здесь нет. Люди просто не отдают себе в этом отчета, а то ведь многие рано или поздно по-своему начинают испытывать к океану почти такие же чувства, как и я.

Взгляните, к примеру, на город-остров Манхэттен, словно атолл коралловыми рифами, опоясанный товарными пристанями, за которыми шумит коммерция кольцом прибора. На какую бы улицу вы тут ни свернули — она обязательно приведет вас к воде. А деловой центр города и самая его оконечность — это Бэттери, откуда тянется величественный мол, омываемый волнами



и овеваемый ветрами, которые всего лишь за несколько часов до этого дули в открытом море. Взгляните же на толпы людей, что стоят там и смотрят на воду.

Обойдите весь город сонным субботним вечером. Ступайте от Корлиерсовой Излучины до самых доков Коентиса, а оттуда по Уайтхоллу к северу. Что же вы увидите? — Вокруг всего города, точно безмолвные часовые на посту, стоят несметные полчища смертных, погруженных в созерцание океана. Одни облокотились о парапеты набережных, другие сидят на самом конце мола, третьи заглядывают за борт корабля, прибывшего из Китая, а некоторые даже вскарабкались вверх по вантам, словно для того, чтобы еще лучше видеть морские дали. И ведь это все люди сухопутных профессий, будние дни проводящие узниками за штукатуренными стенами, прикованные к прилавкам, пригвожденные к скамьям, согбенные над конторками. В чем же тут дело? Разве нет на суше зеленых полей? Что делают здесь эти люди?

Но взгляните! Все новые толпы устремляются сюда, подходят к самой воде, словно нырять собрались. Удивительно! Они не удовлетворяются, покуда не достигнут самых крайних оконечностей суши; им мало просто посидеть вон там в тени пакгауза. Нет. Им обязательно нужно подобраться так близко к воде, как только возможно, не рискуя свалиться в волны. Тут они и стоят, растянувшись на мили, на целые лиги по берегу. Сухопутные горожане, они пришли сюда из своих переулков и тупиков, улиц и проспектов, с севера, юга, запада и востока. Но здесь они объединились. Объясните же мне, может быть, это стрелки всех корабельных компасов своей магнетической силой влекут их сюда?

Возьмем другой пример. Представьте себе, что вы за городом, где-нибудь в холмистой озерной местности. Выберите любую из бесчисленных тропинок, следуйте по ней, и — десять против одного — она приведет вас вниз к зеленому долу и исчезнет здесь, как раз в том месте, где поток разливается нешироким озерком. В этом есть какое-то волшебство. Возьмите самого рассеянного из людей, погруженного в глубочайшее раздумье, поставьте его на ноги, подтолкните, так чтобы

ноги пришли в движение, — и он безошибочно приведет вас к воде, если только вода вообще есть там в окрестностях. Быть может, вам придется когда-либо терзаться муками жажды среди Великой Американской пустыни, проделайте же тогда этот эксперимент, если в караване вашем найдется хоть один профессор метафизики. Да, да, ведь всем известно, что размышление и вода навечно неотделимы друг от друга.

Или же, например, художник. У него возникает желание написать самый поэтический, тенистый, мирный, чарующий романтический пейзаж во всей долине Сако. Какие же предметы использует он в своей картине? Вот стоят деревья, все дуплистые, словно внутри каждого сидит отшельник с распятием; здесь дремлет луг, а там дремлет стадо, а вон из того домика подымается в небо сонный дымок. На заднем плане уходит, теряясь в глубине лесов, извилистая тропка, достигая тесных горных отрогов, купающихся в прозрачной голубизне. И все же, хоть и лежит перед нами картина, погруженная в волшебный сон, хоть и роняет здесь сосна свои вздохи, словно листья, на голову пастуху, — все усилия живописца останутся тщетны, куда он не заставит своего пастуха устремить взор на бегущий перед ним ручей. Отправляйтесь в прерии в июне, когда там можно десятки миль брести по колено в траве, усеянной оранжевыми лилиями, — чего не хватает среди всего этого очарования? Воды — там нет ни капли воды! Если бы Ниагара была всего лишь низвергающимся потоком песка, стали бы люди приезжать за тысячи миль, чтобы полюбоваться ею? Почему бедный поэт из Теннесси, получив неожиданно две пригоршни серебра, стал колебаться: купить ли ему пальто, в котором он так нуждался, или же вложить эти деньги в пешую экскурсию на Рокэвей-Бич? Почему всякий нормальный, здоровый мальчишка, имеющий нормальную, здоровую мальчишечью душу, обязательно начинает рано или поздно бредить морем? Почему сами вы, впервые отправившись пассажиром в морское плавание, ощущаете мистический трепет, когда вам впервые сообщают, что берега скрылись из виду? Почему древние персы считали море священным? Почему греки выделили ему

особое божество, и притом — родного брата Зевсу? Разумеется, во всем этом есть глубокий смысл. И еще более глубокий смысл заключен в повести о Нарциссе, который, будучи не в силах уловить мучительный, смутный образ, увиденный им в водоеме, бросился в воду и утонул. Но ведь и сами мы видим тот же образ во всех реках и океанах. Это — образ непостижимого фантома жизни; и здесь — вся разгадка.

Однако, когда я говорю, что имею обыкновение пускаться в плавание всякий раз, как туманится мой взгляд и легкие мои дают себя чувствовать, я не хочу быть понятым в том смысле, будто я отправляюсь в морское путешествие пассажиром. Ведь для того, чтобы стать пассажиром, нужен кошелек, а кошелек — всего лишь жалкий лоскут, если у вас в нем ничего нет. К тому же пассажиры страдают морской болезнью, заводят склоки, не спят ночами, получают, как правило, весьма мало удовольствия; — нет, я никогда не езжу пассажиром; не езжу я, хоть я и бывалый моряк, ни коммодором, ни капитаном, ни коком. Всю славу и почет, связанные с этими должностями, я предоставляю тем, кому это нравится; что до меня, то я питаю отвращение ко всем существующим и мыслимым почетным и уважаемым трудам, испытаниям и несчастьям. Достаточно с меня, если я могу позаботиться о себе самом, не заботясь еще при этом о кораблях, барках, бригах, шхунах и так далее, и тому подобное. А что касается должности кока — хоть я и признаю, что это весьма почетная должность, ведь кок — это тоже своего рода командир на борту корабля, — сам я как-то не особенно люблю жарить птицу над очагом, хотя, когда ее как следует поджарят, разумно пропитают маслом и толково посолят да поперчат, никто тогда не сможет отозваться о жареной птице с большим уважением — чтобы не сказать благоговением, — чем я. А ведь древние египтяне так далеко зашли в своем идолопоклонническом почитании жареного ибиса и печеного гиппопотама, что мы и сейчас находим в их огромных пекарнях-пирамидах мумии этих существ.

Нет, когда я иду в плавание, я иду самым обыкновенным простым матросом. Правда, при этом мною



изрядно помыкают, меня гоняют по всему кораблю и заставляют прыгать с реи на рею, подобно кузнечику на майском лугу. И поначалу это не слишком приятно. Задевает чувство чести, в особенности если происходишь из старинной сухопутной фамилии, вроде Ван-Ранселиров, Рандольфов или Хардикуанутов. И тем паче, если незадолго до того момента, как тебе пришлось опустить руку в бочку с дегтем, ты в роли деревенского учителя потрясал ею самовластно, повергая в трепет самых здоровенных своих учеников. Переход из учителей в матросы довольно резкий, смею вас уверить, и требуется сильнодействующий лечебный отвар из Сенеки в смеси со стойками, чтобы вы могли с улыбкой перенести это. Да и он со временем теряет силу.

Однако что с того, если какой-нибудь старый хрыч-капитан приказывает мне взять метлу и вымести палубу? Велико ли здесь унижение, если опустить его на весы Нового Завета? Вы думаете, я много потеряю во мнении архангела Гавриила, оттого что на сей раз быстро и послушно исполню приказание старого хрыча? Кто из нас не раб, скажите мне? Ну а коли так, то как бы ни помыкали мною старые капитаны, какими бы тумаксами и подзатыльниками они ни награждали меня, я могу утешаться сознанием, что это все в порядке вещей, что каждому достается примерно одинаково — то есть, конечно, либо в физическом, либо в метафизическом смысле; и, таким образом, один вселенский подзатыльник передается от человека к человеку и каждый в обществе чувствует скорее не локоть, а кулак соседа, чем нам и следует довольствоваться.

Кроме того, я всегда плаваю матросом потому, что в этом случае мне считают необходимым платить за мои труды, а вот что касается пассажиров, то я ни разу не слышал, чтобы им заплатили хотя бы полпенни. Напротив того, пассажиры еще сами должны платить. А между необходимостью платить и возможностью получать плату — огромная разница. Акт уплаты представляет собой, я полагаю, наиболее неприятную кару из тех, что навлекли на нас двое обирателей яблоневых садов. Но когда тебе платят — что может сравниться с этим! Изысканная любезность, с какой мы получаем

деньги, поистине удивительна, если принять во внимание, что мы серьезно считаем деньги корнем всех земных зол и твердо верим, что богатому человеку никаким способом не удастся проникнуть на небо. Ах, как жизнерадостно миримся мы с вечной погибелью!

И наконец, я всегда плаваю матросом из-за благотворного воздействия на мое здоровье физического труда на свежем воздухе полубака. Ибо в нашем мире с носа ветры дуют чаще, чем с кормы (если, конечно, не нарушать предписаний Пифагора), и потому коммодор на шканцах чаще всего получает свою порцию воздуха из вторых рук, после матросов на баке. Он-то думает, что вдыхает его первым, но это не так. Подобным же образом простой народ опережает своих вождей во многих других вещах, а вожди даже и не подозревают об этом.

Но по какой причине мне, неоднократно плававшему прежде матросом на торговых судах, взбрело на этот раз в голову пойти на китобойце — это лучше, чем кто-либо другой, сумеет объяснить невидимый офицер полиции Провидения, который содержит меня под постоянным надзором, негласно следит за мной и тайно воздействует на мои поступки. Можно не сомневаться в том, что мое плавание на китобойном судне входило составной частью в грандиозную программу Провидения, начертанную задолго до того. Оно служило как бы короткой интермедией и сольным номером между более обширными выступлениями. Я думаю, на афише это должно выглядеть примерно так:

#### ОСТРАЯ БОРЬБА ПАРТИЙ НА ПРЕЗИДЕНТСКИХ ВЫБОРАХ В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ

#### ПУТЕШЕСТВИЕ НЕКОЕГО ИЗМАИЛА НА КИТОБОЙНОМ СУДНЕ

#### КРОВАВАЯ РЕЗНЯ В АФГАНИСТАНЕ

Хоть я и не могу точно сказать, почему режиссеры-Судьбы назначили мне эту жалкую роль на китобойном судне, ведь доставались же другим великолепные роли в возвышенных трагедиях, короткие и легкие роли в чувствительных драмах и веселые роли в фарсах, — хоть я и не могу точно сказать, почему так



**Мелвилл Г.**

**М 47** Моби Дик, или Белый Кит : роман / Герман Мелвилл ; пер. с англ. И. Бернштейн. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2021. — 688 с. — (Азбука-классика).

ISBN 978-5-389-19823-4

«Моби Дик» Германа Мелвилла (1819–1891) считается самым великим американским романом XIX века. В центре этого уникального, написанного вопреки всем законам жанра произведения — погоня за Белым Китом. Захватывающий сюжет, эпические морские картины, описания ярких человеческих характеров в гармоничном сочетании с самыми универсальными философскими обобщениями делают эту книгу подлинным шедевром мировой литературы.

УДК 821.111(73)

ББК 84(7Coe)-44

Литературно-художественное издание

ГЕРМАН МЕЛВИЛЛ

# МОБИ ДИК, ИЛИ БЕЛЫЙ КИТ

Ответственный редактор Кирилл Красник  
Художественный редактор Валерий Гореликов  
Технический редактор Татьяна Раткевич  
Корректоры Светлана Петрова, Ольга Махрова  
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 20.05.2021. Формат издания 75 × 100 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Печать офсетная. Тираж 3000 экз. Усл. печ. л. 30,31. Заказ №

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

12+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®  
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» в Санкт-Петербурге  
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
Тел./факс (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Отпечатано в ПАО «Можайский полиграфический комбинат».  
143200, Россия, г. Можайск, ул. Мира, 93.  
www.oaompk.ru, тел.: (495) 745-84-28, (49638) 20-685



ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве: ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
Тел.: (495) 933-76-01, факс: (495) 933-76-19  
E-mail: sales@atticus-group.ru; info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге: Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
Тел.: (812) 327-04-55, факс: (812) 327-01-60. E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве: ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
Тел./факс: (044) 490-99-01. E-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах: [www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru), [www.atticus-group.ru](http://www.atticus-group.ru)

Информация по вопросам приема рукописей и творческого сотрудничества  
размещена по адресу: [www.azbooka.ru/new\\_authors/](http://www.azbooka.ru/new_authors/)



Y-AKB-28592-01-R